Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem bowiem ubogi i nędzny, A w mym wnętrzu – zranione serce!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem bowiem ubogi i nędzny, A wewnątrz noszę serce pełne ran. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jestem* bowiem ubogi i nędzny, a moje serce we mnie jest zranione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bomci ja jest ubogi i nędzny, a serce moje zranione jest w wnętrznościach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyzwól mię, bom ja jest ubogi i nędzny i serce me we mnie jest utrapione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jestem nędzny i nieszczęśliwy, a serce jest we mnie zranione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bom jest nędzny i biedny, A serce moje zranione jest we mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem jestem biedny i ubogi, moje serce zostało zranione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo jestem ubogi i biedny, a serce trwoży się we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem bowiem nędzny i ubogi i zranione jest serce moje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jestem uciśniony i biedny, a me serce zranione jest w moim wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja jestem uciśniony i biedny, a serce moje – przebite we mnie. |

1. 1) A we mnie niespokojne (l. wstrząśnięte) serce G; וְלִּבִי יָחִלּבְקִרְּבִי (welibbi jachil beqirbi). [↑](#footnote-ref-2)